О некоторых особенностях романа Ло Маодэна “Сказ о походе Чжэн Хэ в Западный океан”

Жук Александра Сергеевна

Студентка, 3 курса бакалавриата

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,

Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия

E–mail: aleks.zhuk03@mail.ru

К началу XV века экономически и военно могущественный Китай, возглавляемый императором Чжу Ди, стремился к расширению своего влияния на другие страны, вознамерившись “подчинить” себе многие государства. Для этого было организовано несколько морских экспедиций. Эти экспедиции проводились в рамках императорского указа об “умиротворении иноземцев”, подразумевавшего установление порядка и создание единого мирового сообщества с Китаем в центре. Осуществлялись эти экспедиции под руководством евнуха Чжэн Хэ.

Традиция использования евнухов на императорской службе была устоявшейся практикой в Китае. Однако после захвата власти Чжу Ди их значимость и численность существенно возросла, поскольку новый император стал полагаться на них больше, чем на придворных сановников. Одним из евнухов, пользовавшихся особым доверием императора Чжу Ди, и был Чжэн Хэ, которому император покровительствовал, дав приличное образование и пожаловав почетное буддийское имя-титул Саньбао. Саньбао проявил себя как храбрый воин и был одним из командиров при взятии Нанкина войсками Чжу Ди. Именно на нём император остановил свой выбор для отправки экспедиции в дальние страны.

Сюжет о путешествии стал популярным в XVI веке, когда появился роман Ло Маодэна “Записки о плавании евнуха Саньбао по Индийскому океану”. На русский язык роман был переведён Н. Е. Боровской и издан в 2023 г. под названием "Сказ о походе Чжэн Хэ в западный океан”. Н. Э. Боревская не случайно назвала свой перевод сказом, чтобы подчеркнуть, что это не историческое произведение, а своего рода интерпретация исторических событий, в которых очень силен авторский вымысел.

В романе умело переплетены исторические сведения, взятые из документальных источников, с вымыслом и авантюрными событиями. Религиозные представления, мифы и фольклор гармонично вплетены в сюжет, что позволяет увидеть разнообразную картину жизни при дворе, военных обычаев средневекового Китая, а также обширные территории Южной и Юго-Восточной Азии, Аравийского полуострова и восточного побережья Африки.

В романе происходит намеренная подмена исторической фигуры: вместо свергнутого императора династии Мин ищут последнего хана монгольской династии Юань, Тогон-Тэмура. Эта подмена связана с государевой печатью, которую, по сюжету, захватил Тогон-Тэмур. Причина этой замены кроется в намеке на продолжавшуюся внешнюю угрозу Китаю со стороны монголов. Стоит отметить, что поиски печати в данном контексте являются художественным приемом.

Ло Маодэн при описании строительства кораблей флотилии, вооружения и личного состава опирался на военные трактаты эпохи Мин, специальные издания Военного ведомства, труды по речным и морским перевозкам, а также записки чиновников Ведомства общественных работ. Однако переводчик в комментариях обратил внимание на исторические несоответствия.

Роман представляет интерес с точки зрения интерпретации исторических фактов. Следует обратить внимание, насколько исторические факты достоверны и не перебили ли элементы сказа реальную историю, а также на некоторые художественные особенности романа, которые привлекут повышенное внимание иностранного читателя.

Источники:

Ло Маодэн “Сказ о походе Чжэн Хэ в Западный океан”/пер. с китайского Н.Е. Боревской; предисловие, комментарии, приложение Н.Е.Боревской.-М.: Международная издательская компания “Шанс”,2023.-Т. 1,2